

ЛИТЕРАТУРА

- 1
Журавлева Н. А.
Языковая среда как обучающий фактор и резерв повышения эффективности краткосрочного обучения русскому языку: Канд. дис. М., 1981;
- 2
Добренькова Н.
Роль русской речевой среды в обучении иностранных студентов-филологов. — В кн.: Сборник научно-методических материалов к лекциям для слушателей ФПК. М., 1982;
- 3
Беспаленко В. В.
Среда как обучающий фактор и степень ее активности на начальном этапе обучения. — В кн.: Методика обучения студентов-иностранцев. Вып. 1. Киев, 1977;
- 4
Бойко Л. Н.
О социальной среде студента. — В кн.: Из опыта преподавания русского языка иностранцам. Киев, 1976;
- 5
Кузовлев В. П.
Мотивационная основа коммуникативного метода обучения говорению. — В кн.: Проблемы коммуникативного метода обучения иноязычной языковой деятельности. Воронеж, 1981;
- 6
Донченко Г.
Особенности включенного обучения зарубежных студентов-филологов. — В кн.: IV Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы: Теория и практика преподавания русского языка и литературы. Роль преподавателя в процессе обучения; Тезисы докладов и сообщений. Берлин, 1979;
- 7
Лобанова Н. А., Слесарева И. П., Хавронина С. А.
Соотношение практического курса русского языка с теоретическими курсами филологических и педагогических циклов при подготовке филологов-русистов. — В кн.: Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и лите-

ратуры: Доклады советской делегации на V конгрессе МАПРЯЛ. М., 1982;

8
Рекомендации к организации учебного процесса по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на филологических факультетах высших учебных заведений СССР. — М., 1979.

Зав. сектором
форм и содержания
обучения
филологов-
русистов
Института
русского языка
им. А. С. Пушкина
канд.
филол. наук,
доц.

Декан факультета
стажировки
зарубежных
студентов-
филологов
Института
русского языка
им. А. С. Пушкина
доц.



Н. А. Лобанова



И. И. Потапова

Содержание и организационные формы стажировки по типу включенного обучения

К настоящему времени советскими вузами накоплен значительный опыт работы со студентами-филологами, проходящими включенное обучение. Опыт этот неоднороден главным образом в силу неоднородности контингента учащихся (национальность, страна, этап обучения и продолжительность стажировки), а также по причинам, связанным с условиями обучения в конкретном вузе СССР. Несомненно, однако, что содержательная основа включенного обучения во всех его вариантах должна оставаться единой ввиду общих профессиональных задач подготовки данного контингента учащихся.

Поэтому назрела необходимость осмыслить накопившийся опыт включенного обучения¹, определить его содержание и организационные формы, выявить общие и различительные признаки, отделить типовые, универсальные черты от частных, случайных.

Специфика данной формы обучения содержательно и организационно определяется следующими факторами.

1. Включенное обучение — это обучение студентов-филологов, преимущественно будущих преподавателей русского языка, что заставляет при определении содер-

¹ Накопленные наблюдения в этом направлении и некоторые обобщения отражены в ряде докладов на IV и V конгрессах МАПРЯЛ, см. [1—3].

жания включенного обучения учитывать конечные цели подготовки филологов-русистов².

2. Включенное обучение осуществляется в стране изучаемого языка, в русской языковой среде, преподавателями — носителями языка.

Приезд в Советский Союз для большинства студентов — первое реальное соприкосновение с изучаемым языком. Студент получает возможность услышать, как говорят носители языка, увидеть, как они живут, узнать страну изучаемого языка, активно включиться в повседневную деятельность на этом языке, связанную с продолжением обучения.

Языковая среда стимулирует речевую деятельность, как учебную, так и внеучебную, создает предпосылки для значительной интенсификации обучения и качественного скачка в профессиональной подготовке студентов в период стажировки в советских вузах³.

3. Включенное обучение — один из этапов целостной системы подготовки студентов-филологов в высших учебных заведениях стран, направляющих студентов на стажировку в СССР. Это требует согласованности программного материала зарубежных и советских вузов на этапе включенного обучения и этапах, предшествующих ему и следующих за ним, скоординированности и преемственности этих этапов. Определяя содержание включенного обучения, мы должны держать в поле зрения весь процесс подготовки студентов в вузе, от начала до конца. Принцип преемственности и поступательного движения от этапа к этапу — это один из определяющих принципов включенного обучения, без учета которого невозможна разработка программ, учебников и учебных пособий для данного этапа, критериев оценки знаний и умений, полученных во время стажировки, на основе единой системы поэтапных требований для всего курса обучения.

Учет данного комплекса факторов определяет общее и различное в содержании включенного обучения.

Различия связаны прежде всего с неоднородностью контингента учащихся. Наиболее существенными различительными признаками контингента являются следующие:

1) тип учебного заведения, в котором студент учится на родине (университет или педвуз) и этап обучения (первый, второй, третий, четвертый, пятый курс);

2) объем общефилологической подготовки, обусловленной национальными традициями преподавания русского языка и других предметов в учебных заведениях разных стран;

3) содержание программ и учебных планов, отличающихся в разных странах и даже в разных вузах в пределах одной страны;

4) продолжительность стажировки (семестр или два семестра);

5) особенности специализации студентов разных вузов, которые выражаются в том, что студент приобретает одновременно две специальности в разном наборе (русский язык + родной язык; русский язык + другой иностранный язык; русский язык + география; русский язык + история и т. д.);

6) уровень владения языком.

Неоднородность контингента приводит к тому, что студенты из разных стран к началу стажировки оказываются в неодинаковом положении, что вызывает трудности при организации обучения по единой модели.

² Конечные цели обучения студентов-филологов сформулированы в новой программе по русскому языку для студентов-иностранцев филологических вузов СССР, подготовленной сектором филологов ИРЯ им. А. С. Пушкина, а также в ряде статей, см. [4].

³ Влияние языковой среды на эффективность обучения языку заслуживает всестороннего изучения. Опыт такого изучения существует, см. [5].

Однако представляется, что определяющими при организации включенного обучения являются не различительные, а общие признаки контингента учащихся, а именно то, что все они являются студентами-филологами, будущими преподавателями русского языка.

Исходя из конечных целей подготовки студентов-русистов, с учетом условий обучения в стране изучаемого языка, можно сформулировать следующие цели и задачи включенного обучения:

— дальнейшее развитие, коррекция и совершенствование владения русским языком во всех видах речевой деятельности;

— углубление и расширение знаний в области теории русского языка, методики преподавания русского языка как иностранного, русской и советской литературы (продолжение филологического образования на русском языке);

— развитие профессиональных навыков;

— развитие навыков самостоятельного научного исследования (написание курсовой работы);

— целенаправленное ознакомление с советской действительностью, культурой, с духовными ценностями советского общества;

— укрепление и углубление научного мировоззрения будущих учителей, дальнейшее изучение общественных дисциплин в соответствии с программой высшей школы направляющей страны.

Названные цели и задачи являются определяющими для создания модели включенного обучения, которая эксплицируется в учебных планах.

Учебные планы, по которым осуществляется работа в настоящее время, содержат постоянные и переменные компоненты. К числу постоянных компонентов можно отнести следующие дисциплины: современный русский язык, практический курс; современный русский язык, теоретический курс⁴; методика преподавания русского языка как иностранного; литература⁴; страноведение СССР; учебные экскурсии; ознакомительная педагогическая практика; спецсеминар по тематике курсовых работ (для студентов с десятимесячным сроком обучения); факультативные спецкурсы и спецсеминары.

Переменные компоненты учебного плана — это те дисциплины, которые определяются различительными признаками контингента.

В настоящее время к этим переменным компонентам относится достаточно большое число учебных дисциплин (например, история русского литературного языка, психология, педагогика, лингвострановедение, история СССР, политэкономия, основы научного коммунизма, основы марксистско-ленинской философии и др.).

Наличие переменных компонентов тормозит осуществление продуктивной идеи типизации обучения⁶. Неоднородность содержания включенного обучения дробит усилия методистов и преподавателей по его теоретическому осмыслению и оснащению всеми необходимыми учебными средствами. Поэтому на очереди стоит задача поиска путей унификации данной формы обучения.

При этом в первую очередь следует обсудить вопрос об этапе обучения, когда осуществляется стажировка.

Этот вопрос требует дальнейшего изучения. Однако эмпирически оптимальный вариант можно определить как 3-й или 4-й курс. В этот период, как показывает опыт, создается наиболее благоприятная обстановка для

⁴ В этих курсах в связи с этапом обучения и пожеланиями направляющей стороны предлагаются различные разделы: в курсе современного русского языка — морфология, синтаксис, лексикология, словообразование, фразеология, стилистика; в курсе литературы — русская литература XVIII—XIX вв., советская литература довоенного периода, советская литература послевоенного периода, детская литература.

решения того комплекса задач, который стоит перед включенным обучением. К этому периоду студенты знакомы с системой русского языка, у них в основном сформированы речевые навыки и умения, что создает благоприятные предпосылки для интенсивного погружения в языковую среду, достаточно полного восприятия материала семинарских занятий, спецкурсов и спецсеминаров, достижений советской филологической науки, а также всего того, что дает языковая среда во внеучебное время.

Дальнейшего обсуждения заслуживает также вопрос об отборе учебных дисциплин, который максимально соответствовал бы задачам и условиям включенного обучения. Успешное решение всего комплекса задач подготовки студентов-филологов во многом зависит от оптимального распределения нагрузки по решению этих задач между этапами обучения на родине студента и в Советском Союзе. Специфика этапа включенного обучения сравнительно с другими этапами состоит в наличии языковой среды и содержательно определяется именно этим фактором. Бесспорно, есть еще резервы совершенствования содержания каждого этапа, в том числе этапа включенного обучения, с точки зрения оптимального для условий языковой среды набора учебных дисциплин. Эта проблема ждет своего решения совместными усилиями методистов вузов, направляющих и принимающих студентов на стажировку. Однако ряд принципиальных положений, связанных с возможностями, которые открывает наличие языковой среды, достаточно очевидны и могут быть определены. Рассмотрим подробнее эти возможности.

Можно выделить следующие каналы воздействия языковой среды:

- обучение по всем дисциплинам учебного плана на русском языке;
- общение с носителями языка в различных естественных ситуациях;
- использование средств массовой информации на русском языке (радио, телевидение, газета), а также воздействие культурных сфер (театры, кино, музеи и др.).

При включенном обучении, ввиду временной ограниченности этой формы обучения, возможности погружения студентов в языковую среду могут остаться не реализованными или не до конца использованными. Поэтому с особой остротой встает вопрос о путях оптимального использования языковой среды, управления ее обучающим воздействием на познавательную деятельность учащихся в процессе совершенствования навыков владения языком и формирования профессиональных качеств.

Среди задач включенного обучения, о которых говорилось выше, воздействие языковой среды сказывается прежде всего на решении первой — дальнейшее развитие, коррекция и совершенствование речевых навыков и умений в актуальных для филологов — будущих преподавателей русского языка — сферах коммуникативной деятельности. Это следующие сферы общения.

а) Социально-бытовая сфера, предполагающая необходимое для жизни в СССР и обучения в советском вузе общение, включающее понимание неадаптированной речи собеседника и продуктивную речевую деятельность в устной форме в актуальных ситуациях.

В рамках практического курса русского языка должна быть предусмотрена работа, помогающая адаптации студента к языковой среде, снятию неизбежных языковых и психологических трудностей включения в бытовое общение на русском языке.

Этой цели может служить интенсивный курс речевой адаптации в первые недели обучения в советском вузе⁵.

⁵ В ИРЯ включен в программу десятидневный интенсивный курс речевой адаптации, предусматривающий аудиторную и внеаудиторную работу, по развитию навыков в данной сфере коммуникации, см. также [7].

Управление процессом включения в языковую среду при первых контактах с ней в курсе речевой адаптации осуществляется путем отбора коммуникативно значимого речевого материала для практически актуальных ситуаций и продуманной методики интенсивного включения его в естественное общение.

б) Учебно-профессиональная сфера, включающая слушание лекций, выступления на семинарах и практических занятиях, участие в дискуссиях на семинарских занятиях, выступления на конференциях, чтение специальной литературы.

Задача обеспечения этой сферы коммуникативной деятельности лежит на всех дисциплинах учебного плана и требует их скоординированности и взаимной поддержки⁶, которая выражается в следующем.

В практический курс русского языка включается филологическая, педагогическая и общественно-политическая тематика, беседы на профессиональные темы, чтение специальной литературы с целью накопления терминологической лексики, формирования навыков работы с научным текстом, ведения научной дискуссии.

Необходимым компонентом каждой из теоретических дисциплин является обучение речевому общению в соответствующей сфере деятельности.

Общественно-политическая и социально-культурная сфера, связанная с познанием страны изучаемого языка: чтение газет, журналов, политической литературы, справочной литературы, слушание радиопередач, восприятие речи дикторов, экскурсоводов, сценической речи. Обмен мнениями по поводу увиденного, услышанного и прочитанного, беседы, дискуссии.

Уровень владения речевыми навыками и умениями в данной сфере определяется в первую очередь задачами будущей профессиональной деятельности — учитель должен уметь рассказать своим ученикам о Советском Союзе, ответить на их вопросы, подобрать необходимый материал для занятий и в целом обеспечить содержательно страноведческий аспект обучения.

Уровень речевых навыков и умений в данной сфере коммуникации должен, кроме того, обеспечить удовлетворение потребности постоянного пополнения знаний о стране русского языка [9].

Управление воздействием речевой среды в данной сфере коммуникации предполагает комплексную работу над актуальными для этой сферы темами, включающую аудиторные занятия по разным дисциплинам (русский язык, литература, страноведение) и внеаудиторную работу с максимальным использованием условий обучения в СССР.

Собственно аудиторная работа должна строиться таким образом, чтобы предусматривать планомерное, целенаправленное включение в систему занятий естественных средств массовой информации (радио, телевидение, пресса) и разных форм внеаудиторной работы (экскурсии, встречи с интересными людьми и т. д.).

Нити связей между учебными занятиями и естественным общением в данной сфере должны быть намечены программами и эксплицированы в учебниках и учебных пособиях в виде специальных заданий⁷.

Целенаправленное включение студентов в естественную коммуникацию на русском языке создает условия для закрепления и развития заложенных на занятиях знаний, навыков и умений, перехода количественных накоплений в новое качество.

⁶ Проблема координации и взаимодействия отдельных дисциплин при подготовке филологов в последние годы стала предметом обсуждения на национальных и международных конференциях и конгрессах МАПРЯЛ. см. [1, с. 414, 446, 409, 619; 8].

⁷ В настоящее время на практике эти связи отражаются в календарных планах, технологических картах, в едином плане учебно-воспитательной работы.

Сфера педагогического общения, коммуникативная деятельность преподавателя на уроке [10]. На практических занятиях по русскому языку должна быть предусмотрена работа по развитию профессиональной речи учителя, которая включает умение вести урок на русском языке, используя соответствующие речевые клише, умение адаптировать свою речь (в языковом плане) к уровню восприятия своих учеников с целью сообщения необходимой информации, умение формулировать и объяснять правила и т. д. [1, с. 472, 236, 382].

Естественно, что умения в области профессионального общения развиваются и в рамках других дисциплин. Хорошие возможности для этого дают творческие беседы по изучаемому материалу [1, с. 236; 11].

Интенсивная работа по развитию навыков и умений в разных видах речевой деятельности в период включенного обучения приводит к тому, что в результате стажировки снимается языковой барьер, вырабатываются навыки незатрудненного включения в языковые контакты, беглость речи, достаточная для общения адекватность восприятия устной речи. К концу обучения в советском вузе языковые трудности должны быть сняты в такой степени, чтобы они не затрудняли обращение к научной и учебной литературе по специальности, к средствам массовой информации, публицистике, художественной литературе с целью постоянного самостоятельного приобретения знаний о Советском Союзе.

Языковая среда способствует накоплению фоновых знаний, усвоению культурного компонента семантики языковых единиц [10].

Однако ввиду задачи подготовки будущих преподавателей русского языка цели стажировки в области развития речи студентов этим не ограничиваются. Роль преподавателя русского языка должна быть не только коммуникативно, но и нормативно правильной. В ходе ведения урока на русском языке и общения со своими учениками учитель не должен допускать ошибок. Поэтому кроме развития беглости речи студентов перед включенным обучением стоит задача коррекции их речи.

К моменту стажировки студенты, как правило, имеют более или менее сложившиеся, однако недостаточно устойчивые речевые навыки. Включение в речевую стихию в период стажировки может разрушить правильность речи, закрепить ошибки, развить некорректную речь. Постоянное внимание к правильности речи, к ошибкам, работа над ошибками, целенаправленная работа по предупреждению ошибок — обязательный компонент занятий по русскому языку в период включенного обучения. Правильность речи студентов должна учитываться и преподавателями других дисциплин.

Это один из моментов, определяющих специфику включенного обучения. Перенесение основной нагрузки по корректировочной работе на период обучения в СССР определяется условиями обучения в русской языковой среде. Речевая компетенция преподавателя — носителя русского языка, который осуществляет обучение в советском вузе, дает ему преимущества при проведении корректировочной работы, требующей умения отличить правильную речь от неправильной, зафиксировать и объяснить ошибку.

Регулярная и планомерная работа по профилактике ошибок — существенный компонент практического и теоретического курсов русского языка. Содержательной основой такой работы является языковой материал, отобранный путем прогнозирования трудностей на основе анализа отрицательного языкового материала (типичных для представителей той или иной национальности ошибок).

Среди задач подготовки студентов-филологов стоит задача их подготовки к будущей профессиональной деятельности, в частности создание профессиональных, педагогических навыков и умений. Большая роль в решении этой задачи принадлежит курсу методики. В рамках этого курса студенты знакомятся с основными положениями методики преподавания русского языка

как иностранного, с достижениями советской методической науки, обобщающей многолетний опыт преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного в высших и средних учебных заведениях Советского Союза. Той же цели служит ознакомительная педагогическая практика.

Положения общей методики развиваются и конкретизируются в курсах частной методики преподавания русского языка в школах страны, которые читаются на родине студентов в вузах, где они проходят основную подготовку.

Курс методики преподавания русского языка как иностранного подкрепляется работой по развитию профессиональных навыков на занятиях по другим дисциплинам [8].

На период включенного обучения приходится значительная доля работы по профессиональному осмыслению материала русского языка, русской и советской литературы, страноведения СССР с ориентацией на будущую педагогическую деятельность студента, так как преимущества преподавателя — носителя русского языка в проведении этой работы несомненны.

Решение задачи профессионализации, педагогизации учебного процесса создает основу для интеграции всех дисциплин учебного плана включенного обучения. Конкретные пути реализации этой задачи требуют дальнейшего осмысления содержания этих дисциплин с ориентацией на иностранных студентов-филологов, будущих преподавателей русского языка. Эта важная задача пока еще только намечена.

Решение задачи усвоения фундаментальных филологических знаний, одной из определяющих задач подготовки филолога, осуществляется всем набором теоретических и практических курсов филологических факультетов. Основная нагрузка по решению этой задачи падает, естественно, на вуз, осуществляющий полную подготовку студента-филолога. При этом ведущая роль принадлежит теоретическим курсам филологического цикла.

Роль этапа включенного обучения в решении задачи теоретической подготовки студентов-филологов в значительной мере определяется фактором включенности этого этапа в общую систему обучения и вытекающим отсюда требованием сохранения преемственности, последовательности развертывания основных теоретических курсов, в частности курса современного русского языка и историко-литературных курсов. Таким образом, содержание этих курсов в период включенного обучения в значительной мере определяется программами зарубежных вузов, осуществляющих общую подготовку студентов. На период стажировки приходится те разделы общих курсов, которые соответствуют этапу обучения.

Вместе с тем обучение в СССР создает благоприятные условия для знакомства с достижениями современной советской филологической науки, с новейшей советской литературой. Задача использования всех возможностей включенного обучения требует дальнейшего изучения вопроса о содержании лингвистических и литературоведческих курсов в период стажировки в СССР. Необходимо найти пути сближения двух тенденций, определяющих содержание включенного обучения, — тенденции преемственности и координации этапов обучения и тенденции максимального использования условий обучения в СССР с целью знакомства с живой современностью. В плане организации теоретических курсов филологического цикла учет взаимодействия этих тенденций возможен путем организации спецкурсов и спецсеминаров, знакомящих студентов с достижениями советской филологической науки, а также курсов новейшей советской литературы.

Решение задачи целенаправленного ознакомления с советской действительностью, культурой, с духовными ценностями советского общества осуществляется также на протяжении всего обучения студентов с первого до

последнего дня их пребывания в вузе. Однако на период включенного обучения по вполне понятным причинам приходится значительная доля работы по решению этой задачи.

Познавательный-страноведческий аспект обучения — это необходимый компонент практического курса русского языка и всех теоретических курсов, в первую очередь общественно-политических и литературоведческих. Интеграция знаний, полученных во всех этих курсах, — задача курса страноведения СССР, который является обязательным предметом учебного плана включенного обучения.

Познание страны изучаемого языка интенсивно подкрепляется внеаудиторной работой: экскурсиями в музеи, колхозы, на заводы, встречами студентов с советскими учеными, писателями, вузовской и рабочей молодежью, передовиками производства, посещением учебных заведений, выставок, беседами за «круглым столом» и т. д.

Таким образом студенты овладевают знаниями, приобретают необходимые умения и навыки в процессе различного вида работ. Это аудиторные и внеаудиторные практические занятия по русскому языку, лекции и семинарские занятия, спецсеминары по тематике курсовых работ, спецкурсы и факультативы, учебная ознакомительная практика и самостоятельные занятия.

Каждая учебная дисциплина решает свои задачи, имеет свой учебный материал, систему занятий и свои приемы и методы работы. Вместе с тем каждая учебная дисциплина вносит свой вклад в осуществление целей и задач включенного обучения и во взаимодействие с другими учебными дисциплинами способствует целенаправленной подготовке будущего преподавателя русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1

IV Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы: Теория и практика преподавания русского языка и литературы. Роль преподавателя в процессе обучения; Тезисы докладов и сообщений. — Берлин, 1979;

V

Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы: Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы; Тезисы докладов и сообщений. — Прага, 1982;

3

Донченко Г. В. Особенности включенного обучения зарубежных студентов-филологов: Роль преподавателя в обучении. — В кн.: Теория и практика преподавания русского языка и литературы. Роль преподавателя в процессе обучения: Доклады советской делегации на IV конгрессе МАПРЯЛ. М., 1979;

4

Лобанова Н. А., Слесарева И. П. Содержание практического курса русского языка для филологов и его отражение в учебнике. — Русский язык за рубежом, 1981, № 3;

5

Журавлева Н. А. Языковая среда как обучающий фактор и резерв повышения эффективности краткосрочного обучения русскому языку. — М., 1981;

6

Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Учебник русского языка для иностранцев: типизация и комплексность. — Вестник высшей школы, 1979, № 3;

7

Журавлева Н. А. Организация речевой практики во внеаудиторных условиях. — В кн.: Краткосрочное обучение русскому языку иностранцев: Формы и методы. М., 1983;

8

Лобанова Н. А., Слеса-

рева И. П., Хавронина С. А.

Соотношение практического курса русского языка с теоретическими курсами филологического и педагогического циклов при подготовке филологов-русистов. — В кн.: Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы: Доклады советской делегации на V конгрессе МАПРЯЛ. М., 1982;

Верецагин Е. М., Костомаров В. Г.

Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 3-е изд. — М., 1983;

Верецагин Е. М., Костомаров В. Г.

Лингвострановедческая теория слова. — М., 1980;

Леонтьев А. А.

Обучение умениям педагогического общения и проблемы подготовки преподавателей русского языка как иностранного. — В кн.: Теория и практика преподавания русского языка и литературы. Роль преподавателя в процессе обучения: Доклады советской делегации на IV конгрессе МАПРЯЛ. М., 1979.